

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timisoara
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclu de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducerea textelor argumentative, conversaționale (din B/C în A) C.P.						
2.2. Titularul activităților de curs							
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Ileana Neli Eiben						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	0	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	0	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					36 ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	36				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	
---------------------------------	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar (20 de locuri) echipată cu calculatoare, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la seminar; ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamentele discriminatorii; ○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvat;
---	--

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate</p> <p>C2.1. Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală</p> <p>C2. 2. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</p> <p>C2.5. Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)</p> <p>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de traducere prin abilitatea de a opera cu un set de concepte teoretice și de a aplica în mod adecvat tehnicile de traducere și mediere scrisă din limba B în limba A, deprinderi care îl vor pregăti pe student pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c. C. 2.1. Să identifice și să denumească principalele caracteristici ale unui text argumentativ; • O. ap. C 2.1. Să analizeze texte argumentative utilizând un cadru teoretic adecvat • O.ap. C.2. 2. Să aplice în mod adecvat tehnicile generale de traducere și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A și B/C • O.ap. C.2.5. Să utilizeze conceptele și teoriile de bază ale traducerii pentru analiza și compararea textelor traduse • O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de seminar • O.at. CT2 Să colaboreze eficient în cadrul grupurilor de lucru și să realizeze avantajele lucrului în echipă

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Textele propuse de titularul de seminar pot fi modificate, dacă acest lucru e necesar, pentru a le adapta nevoilor studenților. Textele alese pentru a fi discutate la seminar vor fi texte literare sau non-literare, pe teme de actualitate, apărute în principalele cotidiane din Franța (Le Monde, Le Nouvel Observateur, etc.) sau

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<p>pe site-uri precum: http://www.franceculture.fr</p> <p>Fiecare seminar va fi urmat de o scurtă temă care îi va ajuta pe studenți să se familiarizeze în continuare, individual, cu metodele de analiză exersate în clasă și cu exercițiile de analiză textuală necesare pentru promovarea examenului final. Temele primesc feedback de la profesor și/sau colegi.</p>
<p>1. Textul conversațional</p> <p>1.1. Definirea textului conversațional</p> <p>1.2. Identificarea, numirea și clasificarea caracteristicilor textului conversațional (tipul de public vizat, registrul de limbă și frazeologia specifică, moduri și timpuri verbale, termeni de specialitate).</p> <p>1.3. Genurile textului conversațional</p> <p>(O.c. C.2.1, O. ap. C. 2.1., O.ap. C.2.2., O. at. CT 2, 2 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. Studenții vor identifica principalele caracteristici ale unui text conversațional și le vor prezenta în grup.</p> <p>Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>Suport de seminar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar 2. Adam, Jean-Michel, <i>Textele. Tipuri și prototipuri</i>, Iași, Institutul European, 2009, p. 169-193.
<p>2. Traducerea textelor conversaționale non-literare</p> <p>(O.c. C.2.1, O. ap. C.2.1., O.ap. C.2.2., O. at. CT 2, 2 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi</p> <p>Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. Studenții vor aplica în mod adecvat tehnicile de traducere din limba B în limba A pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă.</p> <p>Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de seminar (fotocopii puse la dispoziție de către titularul de seminar) și să folosească dicționare on line.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>3. Traducerea textelor conversaționale non-literare (O.c. C.2.1, O. ap. C2.1., O.ap. C.2.2., O. at. CT 2, 2 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. Studentii vor aplica în mod adecvat tehnicile de traducere din limba B în limba A pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de seminar (fotocopii puse la dispoziție de către titularul de seminar) și să folosească dicționare on line.</p>
<p>4. Traducerea textelor conversaționale literare (O.c. C.2.1, O. ap. C. 2.1., O.ap. C.2. 2., O. at. CT 2, 2 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. Studentii vor aplica în mod adecvat tehnicile de traducere din limba B în limba A pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de seminar (fotocopii puse la dispoziție de către titularul de seminar) și să folosească dicționare on line.</p>
<p>5. Traducerea textelor conversaționale literare (O.c. C.2.1, O. ap. C. 2.1., O.ap. C.2. 2., O. at. CT 2, 2 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. Studentii vor aplica în mod adecvat tehnicile de traducere din limba B în limba A pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile,</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de seminar (fotocopii puse la dispoziție de către titularul de seminar) și să folosească dicționare on line.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	conforme finalității atribuite textului-țintă. Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.	
6. Evaluarea textelor conversaționale: reperarea incongruențelor, nerespectarea registrului de limbă și a frazeologiei specifice, neadaptarea traducerii la normele limbii țintă și la așteptările prezumtive ale beneficiarului traducerii (O.c. C.2.1, O. ap. C. 2.1., O.ap. C.2. 2., O.ap. C.2.5. , O. at. CT 2, 2 ore)	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. Studentii vor aplica în mod adecvat tehnicile de traducere din limba B în limba A pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de seminar (fotocopii puse la dispoziție de către titularul de seminar) și să folosească dicționare on line.
7. Evaluare (O.c. C.2.1, O. ap. C. 2.1., O.ap. C.2. 2., O.ap. C.2.5. , O. at. CT 2, O.at.CT1 2 ore)		Exerciții de tipul celor realizate pe parcursul seminariilor.
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de seminar)		
Adam, Jean-Michel, <i>Textele. Tipuri și prototipuri</i> , Iași, Institutul European, 2009. Ballard, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i> , Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992]. Reiss, Katharina, <i>La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, Catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions</i> , Traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, Arras: Artois Presses Université, 2002.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de gândire critică, de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea seminarului îi vor fi utile pentru redactarea lucrării de licență (studentul trebuie să realize o traducere pe care să o analizeze și comenteze) și în

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator	O.c. C1.4; O.ap.C1.4; O.ap. C2.1.; O.at. CT1.; O.at.CT2.	Monitorizare directă a activității pe parcurs: Prezența (80%) și participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la seminare va fi monitorizată de titularul de seminar.	1 punct
		Redactarea la timp a tuturor temelor, cu respectarea normelor și eticii cercetării.	1 punct
		Evaluare sumativă: exerciții de tipul celor realizate pe parcursul seminarelor.	8 puncte
10.6. Standard minim de performanță:			
<p>Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care</p> <ul style="list-style-type: none"> - 20 de puncte pentru prezența (80%), participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la seminar și redactarea la timp a tuturor temelor - 80 de puncte pentru verificarea finală <p>Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii. • În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul. 			

Data completării
19.09.2017

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar
Asist.univ.dr.Eiben Ileana Neli



Semnătura directorului de departament
Conf. univ. dr. Codruța GOȘA

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

CR